****

**Maria Lorena Rojas Navarrete**

Via de Serragli, 67 - Firenze, Italia

Mobile: +39 333 8611654

Email: [mr.legaltranslations@gmail.com](mailto:mr.legaltranslations@gmail.com)

[rojasnavarrete.lorena@gmail.com](mailto:rojasnavarrete.lorena@gmail.com)

Skype: lorojas

**Qualifiche**

* Traduttrice professionista iscritta all’Albo dei Periti e degli Esperti per la categoria “Lingue Straniere” (traduttori e interpreti) presso la Camera di Commercio di Firenze per le lingue: spagnolo e inglese.
* Consulente Tecnico d’Ufficio (CTU) in qualità di traduttrice per le lingue spagnolo e inglese. Iscritta all’Albo dei Periti del Tribunale di Firenze.
* Membro ATA American Translators Association.

**Settori di Specializzazioni**

* Sottotitolaggio, giuridico, economico-finanziario, marketing, design, moda, turismo.

**Lingue**

* Spagnolo: Madrelingua
* Italiano: Lingua livello C2 (CEFR)
* Inglese: Lingua livello C1 (CEFR)

**Esperienze Professionali**

**2000 – presente**

Sottotitolaggio film, serie televisive e documentari per le più importanti compagnie di produzione cinematografica e televisiva tramite le seguenti società:

* **Deluxe Entertainment** - 2350 West Empire Avenue, Burbank, CA 91504, Stati Uniti. <http://www.bydeluxe.com>
* **Visual data Media Services** - 610 N Hollywood Way, Burbank, CA 91505, Stati Uniti. <http://www.visualdatamedia.com/>
* **Point 360** - 2701 Media Center Dr., Los Angeles, CA 90065, Stati Uniti.

<http://www.point360.com/>

**2010 – presente**

Traduzioni professionali per clienti privati, studi legali, Tribunale di Firenze (sezione penale e civile) e agenzie di traduzione.

Collaborazioni attuali continuative:

* **Alcadia - Illustration & Design**, Bologna.

Traduzione dall’inglese allo spagnolo di libri educativi per bambini per conto di Walt Disney International.

* **Agenzia Euris Consult**, Vaults 13 Valletta Waterfront FRN 1913 Malta.

Collaborazione continua come traduttrice freelance.

Traduzioni, dalla lingua inglese verso l’italiano e lo spagnolo di documenti legali, contratti, brevetti, turismo.

* **Transitus Group S.r.l**., Largo Madonna Alta, 6, Perugia.

Collaborazione continua come traduttrice freelance.

Traduzioni, dall’inglese e italiano allo spagnolo, di documenti legali, contratti, manuali macchine e impianti, cataloghi e siti web.

* **Omnia S.r.l**., Via Mazzini, 156/b Sassuolo, Modena.

Collaborazione continua come traduttrice freelance.

Traduzioni, dall’inglese e italiano allo spagnolo, di documenti legali, contratti, cataloghi, siti web, manuali.

* **Codex Global Atlantic House** - 351 Oxford Street, Londra. W1C 2JF, UK.

Collaborazione continua come traduttrice freelance.

Traduzioni, dall’inglese allo spagnolo, di testi nei settori della moda e degli articoli di lusso per clienti come Liu Jo, Zara, G.Star Raw, Ralph Lauren, Sonos, e altri.

* **Lexilab s.n.c.**, Via Marco Polo, 5, Pordenone.

Collaborazione continua come traduttrice freelance.

Traduzioni, dall’inglese e italiano allo spagnolo, di documenti legali, contratti, cataloghi, siti web, manuali.

* **Italtrader s.r.l.** Via Frediani n. 1259100 Prato.

Collaborazione continua come traduttrice freelance.

Traduzione dall’italiano allo spagnolo di documenti legali e il bilancio annuale della società.

* **Craft Translation** - 622 Third Avenue, 26th Floor New York, NY 10017​​​​.

Traduzioni, dall’inglese allo spagnolo, di testi nel settore della moda e degli articoli di lusso per clienti come Tiffany, Vogue, Cartier, e altri.

* **Procura della Repubblica di Firenze** - Area penale.
* **Tribunale di Firenze** - Area civile

**Studi –Specializzazioni**

* **Corso di correzione ed edizione per traduttori allo spagnolo** - Facoltà di Traduzione e Interpretazione (FTI) - Université de Genève. 2014. Certificato disponibile su richiesta.
* **Principles and Practice of Translation Postgraduate Certificate** – City University, Londra. 2012. Certificato disponibile su richiesta.
* **Master Universitario di 1° livello in Traduzione specializzata in campo giuridico per le lingue Inglese, Spagnolo e Italiano** - Università degli Studi di Genova. 2010. Votazione 110/110 e lode. Certificato disponibile su richiesta.
* **Corso di formazione professionale “Teoria e pratica della traduzione giurata”.** Terminologia spagnola. Tenuto dalla Dott.ssa Maria Antonietta Ferro. Perito Giurato CCIAA e CTU Tribunale di Lucca. Firenze. 2009.
* Corso di formazione professionale: **“Il traduttore giurato”**, teoria e pratica. Terminologia italiana e inglese degli atti oggetto di asseverazione. Tenuto dalla Dott.ssa Maria Antonietta Ferro. Perito Giurato CCIAA e CTU Tribunale di Lucca e dall’Avv. Serena de Palma. Milano. 2009.
* **Corso di italiano scritto professionale.** Prof. Alessandro Lucchini. Consorzio ICON. <http://www.italicon.it/> - 2008.
* **Cambridge English: Advanced** - Certificazione di conoscenza della lingua inglese livello C1 del CEFR – British Institute, Firenze, 2002
* **CELI 5** - Certificazione di conoscenza della lingua italiana livello C2 del CEFR – Università degli Studi di Siena, 2000.
* **Corso di specializzazione post-laurea nel settore Marketing Internazionale** -Università Luigi Bocconi, Milano, Italia. 1993.
* **Laurea in Amministrazione Aziendale** - Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Campus Queretaro, Messico.1988. <http://en.wikipedia.org/wiki/Monterrey_Institute_of_Technology_and_Higher_Education>

**Seminari e Conferenze**

* **International Conference: Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond.** Università per Stranieri di Siena. Relatori: Jorge Díaz‐Cintas (Imperial College London), Yves Gambier (University of Turku), Henrik Gottlieb (University of Copenhagen), David Katan (Università del Salento). Febbraio, 2014.
* **IT tools used by European Commission translators,** tenuto da Markus Foti nell’European Commission Representation in the UK. Novembre 2012.
* **An introduction to subtitling: bridging the language and culture divide.** Tenuto da Lindsay Bywood e il Dott. Jorge Díaz Cintas nell’European Commission Representation in the UK. Ottobre 2012
* **Erasmus for Young Entrepreneurs** <http://www.erasmus-entrepreneurs.eu/> Ho avuto l'opportunità di partecipare a questo Programma europeo per nuove imprese nel 2009. Collaborare con un'agenzia di traduzione fuori dall’Italia mi ha permesso di sviluppare nuove competenze e consolidare le mie reti di lavoro all'estero.

**CAT Tools**

* SDL Trados Studio 2017

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi della legge 196/2003.*